

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 41 (2014)
Heft: 159

Rubrik: Le mot que j'aime!

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LE CHMOUOTCHOEÛ/ CHËMOUOTCHOEÛ

Bâton de bois, multi fourchu, fouloir pour fouler les raisins. Ce bâton épais, solide, 2 ou 3 fois fourchu-croisé, est fait en principe en frêne, en cornouiller ou en érable champêtre. Il sert aussi à diverses manœuvres à la cave familiale.

Chmouotâ / chëmouotâ

- action de fouler les raisins avec le fouloir en bois
- action de brasser les fûts, en cuvage : on pousse au fond ce qui est épais spécialement les pulpes qui remontent à la surface du bac par chaleur de fermentation, évidemment avec le fouloir en bois

Fouolondzë, même sens mais moins utilisé; également pour brasser les fûts, en cuvage, etc., avec le fouloir en bois.

Expression (au sens figuré) :

I fôdrâye yaï fouotre on bon kou dè chmouotchoeü. Il faudrait lui administrer une vraie bastonnade avec un **chmouotchoeü**.

I fôdrâye yaï bayë on bon kou dè chmouotchoeü. Il faudrait «lui donner un bon coup» avec un **chmouotchoeü**.

Raymond Ançay-Dorsaz (Fully/VS)

VERIÈ, v.t. tourner (lat. *tornare*, façonner au tour)

« **Vëire, rêvëire, lo mouëndro tô téire** ». « Tourne, retourne, le moindre tu tires. »

« **Àche tozò la fâsse veriâye vër lo cholè, tô verré pâ l'ômbro.** »

« Aie toujours la tête tournée vers le soleil, tu ne verras pas l'ombre. »

- **vëire-chole**, n.m. tournesol

Avoué lè gran dou vëire-chole, ôn fét ôn bôn oûlio.

Avec les graines de tournesol, on extrait une bonne huile de table.

- **vëire-bôtén**, n.m. vilebrequin

Le vëire-bôtén yè h'ôn outi dou mènôzièr.

Le vilebrequin est un outil du menuisier.

- **verie la téha**, v.i. avoir le vertige

Can ôn è chôp lé, vo vëire le téha.

Quand on est là-haut, on a le vertige (*litt.* « la tête vous tourne »)

- **verie la pâze**, oublier (*litt.* « tourner la page »)

Òra, tè fâ verie la pâze. Maintenant, il te faut oublier cette sombre histoire.

- **verie**, v.i. virer, changer de couleur, d'aspect

Le rején coménse à verie. Le raisin commence à mûrir (*litt.* « à tourner »)

- **verietà lo partô**, changer de parti politique. (*litt.* « tourner le paletot »)

Y dèrière j'èlècsiôn, Jiàn a verietà lo partô.

Aux dernières élections, Jean a changé de parti.

André Lagger (Chermignon/VS)

GONA, n.f. robe, habit des femmes, des filles et d'une manière générale des enfants, mais aussi la soutane des prêtres.

Autrefois, la robe n'était pas uniquement l'habit des femmes et des filles, mais aussi celui des enfants (filles et garçons) avant l'entrée à l'école primaire. C'était un vêtement pratique sous lequel pouvaient être portés des sous-vêtements usés et plus modestes. La **gona** désignait aussi la soutane du prêtre et du séminariste.

La gona do pri-hè l'irè taonna : la soutane du prêtre était rapiécée.

Lè z' infann, arri lè bouèbo, portavè la gona tann k'ènn classè : les enfants, aussi les garçons, portaient la robe jusqu'à ce qu'ils aillent à l'école.

Paul-André Florey (Anniviers/VS)

La foi est un oiseau qui sent la **lumière** et qui chante quand le jour n'est pas encore levé ! Tagore

La foi é on n'idzé que seint la lemièra é que tseinte quand le dzeu l'est pas einco lévo !

(Marie-Rose Gex-Collet, Val d'Illeaz et Champéry, VS)

EVOLUTION DES ABONNÉS DE LA REVUE

L'administration de L'AMI DU PATOIS

Régions	FR	VS	VD	JU	GE	NE	CH	Eu- rope	Total
2005	321	91	90	25	17	14	11	11	580
2006	230	125	72	27	15	13	8	14	504
2007	210	149	71	30	15	13	8	14	510
2008	195	158	65	35	17	12	8	14	504
2009	180	200	62	35	16	12	9	19	533
2010	188	234	63	34	14	11	9	17	570
2011	183	238	62	33	16	11	5	20	568
2012	170	250	61	30	17	12	4	14	558
2013	171	254	62	29	15	12	5	13	561
2014	163	254	59	28	14	13	5	10	546